

KAYAK DE MER / SEA KAYAK

Traductions

français / *anglais*

french / *english*

Rédigé par Michel Saint-Loup, version II, août 2009.

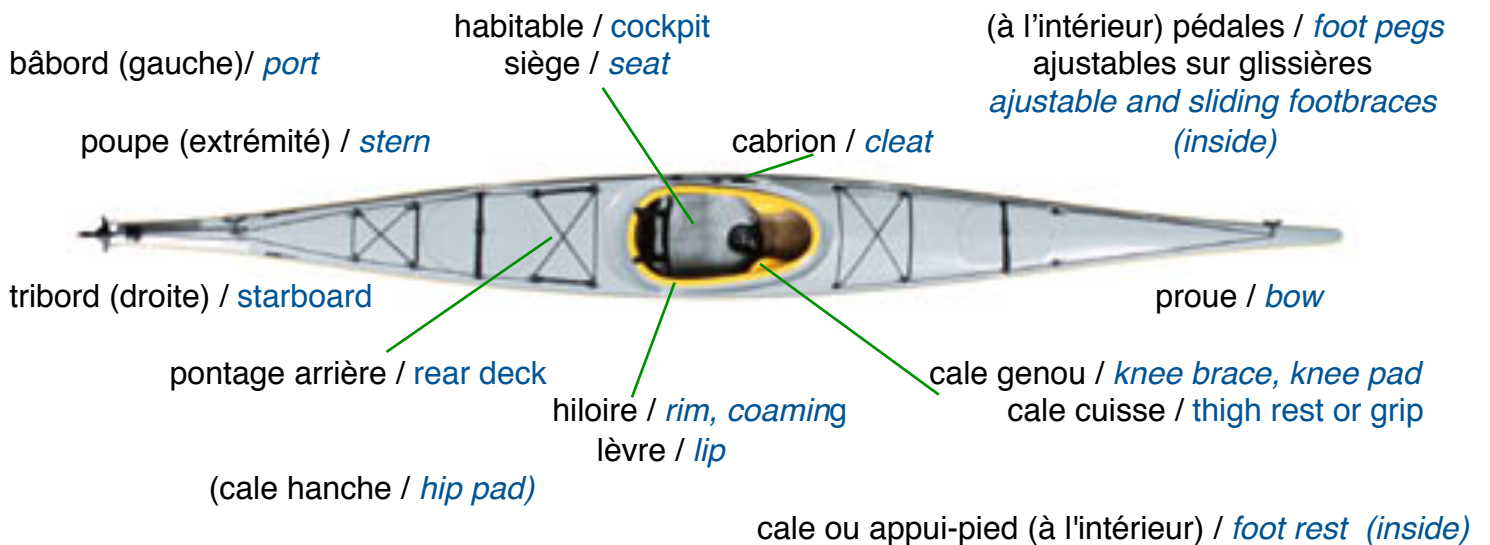
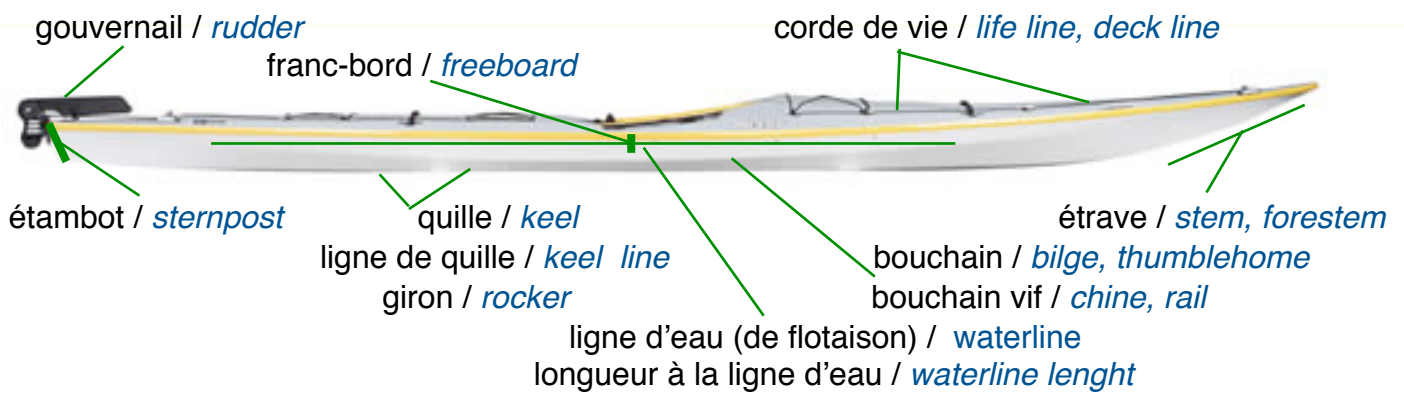
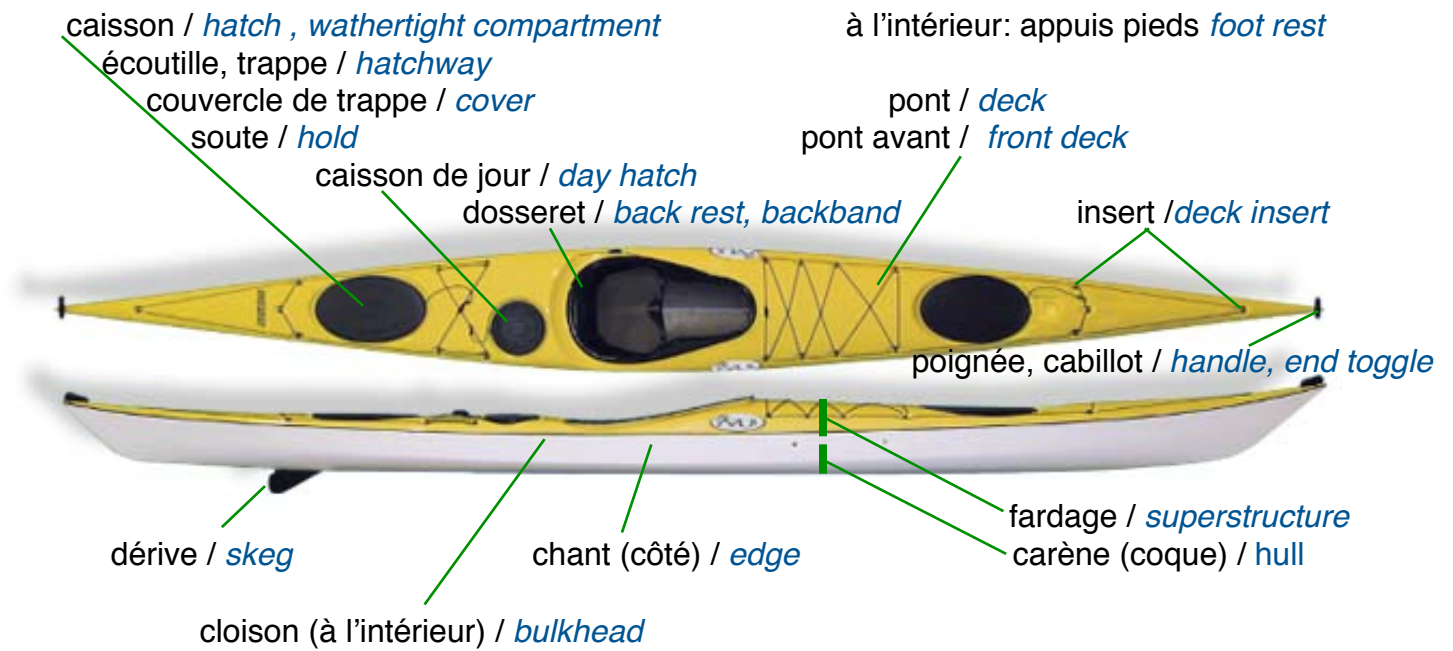
Page 2 : KAYAK ET ACCESSOIRES / *KAYAK AND ACCESORIES*

Page 3 : LA PAGAIE / *THE PADDLE*
AUTOUR, AU-DESSUS ET EN-DESSOUS - *AROUND, OVER AND UNDER*

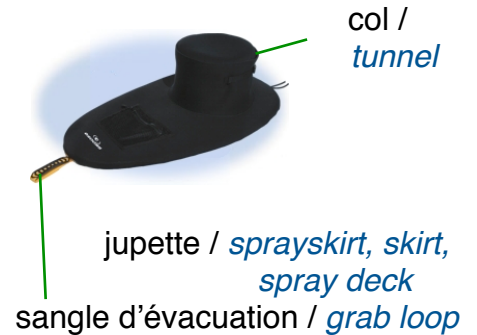
Page 4 : À PROPOS DU KAYAK - *ABOUT THE KAYAK*
MOUVEMENTS, POSITIONS - *MOUVEMENTS, POSITIONS*
TECHNIQUES - *TECHNICALS*

Page 5: COUPS DE PAGAIE - *STROKES*
APPUIS *BRACES*
APPELS - *DRAWS*
MAINTIEN DE LA PAGAIE, MANIEMENT - *PADDLE GRIP, HANDLING*
MANEVRES DIRECTIONNELLES - *DIRECTIONAL MANOEUVRING*

Page 6: ESQUIMAUTAGES - *ESKIMO ROLLS*



	pagaie.....	/	<i>paddle</i>
	pale.....	/	<i>blade</i>
	tranche de la pale	/	<i>edge</i>
	collet.....	/	<i>throat, neck</i>
	épaule de la pagaie.....	/	<i>shoulder</i>
	ballon de pagaie.....	/	<i>air bag, flotation bag</i>
	flotteur de pagaie.....	/	<i>paddlefloat</i>
	laisse à pagaie.....	/	<i>paddle leach</i>
	face propulsive.....	/	<i>powerface</i>
	face non propulsive.....	/	<i>backface</i>
	manchon, bague, ferrure	/	<i>coupling sleeve</i>
	cuiller, pagaie creuse....	/	<i>wing paddle</i>
	manche.....	/	<i>shaft, loom</i>
	pales en drapeau.....	/	<i>non feathered blades</i>
pales croisées (droite ou gauche).....	/	<i>(right or left) feathered blades</i>	



combinaison étanche	/	<i>drysuit</i>
vêtement isothermique	/	<i>wet suit</i>
veste de flottaison individuelle (VFI)	/	<i>personal flotation device (PFD) "life jacket"</i>
corde de secours ou corde d'attrape	/	<i>throw rope</i>
ceinture de remorquage	/	<i>tow belt</i>
pompe	/	<i>pump</i>
compas	/	<i>compass</i>
casque	/	<i>helmet</i>

AUTOUR, AU-DESSUS ET EN-DESSOUS	AROUND, OVER AND UNDER
eau peu profonde	<i>shallow water</i>
eau profonde	<i>deep water</i>
eau plate	<i>flate water</i>
aval	<i>downstream</i>
amont	<i>upstream</i>
tirant d'eau, courant	<i>draught, current</i>
tourbillon	<i>whirlpool</i>
vague	<i>wave</i>
creux de la vague	<i>tough of the wave</i>
houle	<i>swell</i>
marée (haute, basse)	<i>tide (hight, low)</i>
vent	<i>wind</i>
côté au vent	<i>windward</i>
côté sous le vent	<i>leeward</i>
contre-vent	<i>eddy</i>
sillage de kayak	<i>stern wave</i>
bac	<i>ferry</i>
accoster	<i>to land to</i>

À PROPOS DU KAYAK	ABOUT THE KAYAK
longueur	<i>length</i>
largeur	<i>beam, width</i>
assiette	<i>trim</i>
lest	<i>ballast</i>
flottaison	<i>buoyancy</i>
tirant d'eau du kayak	<i>draft</i>
centre de gravité	<i>center of gravity</i>
centre de poussée	<i>center of buoyancy</i>
stabilité primaire	<i>primary stability</i>
stabilité secondaire	<i>secondary stability</i>
ardent, mou, tourner au vent	<i>weathercocking, to weathercock</i>
MOUVEMENTS, POSITIONS	MOUVEMENTS , POSITIONS
gîte (contre gite)	<i>lean, on the edge, tilt (outside lean or tilt)</i>
surf, surfer	<i>surf, to surf</i>
coup de hanche	<i>hip snap, hip flick</i>
rotation du torse	<i>torso rotation</i>
pivot, pivoter	<i>pivot , to pivot</i>
arrêt	<i>stop</i>
arrêt contre courant	<i>eddy turn, back water</i>
dériver	<i>drift</i>
glisse	<i>glide</i>
"surfer"	<i>to surf</i>
rythme, cadence	<i>rhythm, rate, pace, pacing</i>
tour complet	<i>full turn</i>
chandelle	<i>ender, pop-out</i>
TECHNIQUES	TECHNICALS
esquimautage	<i>eskimo roll</i>
remorquage	<i>towing</i>
remorquage par contact	<i>contact towing</i>
récupération à l'esquimaude	<i>eskimo rescue, bow rescue</i>
récupération avec ballon de pagaie	<i>paddlefloat rescue</i>
récupération en t (en pointe et parallèle)	<i>t rescue, (side rescue)</i>
récupération "main de Dieu"	<i>"hand of God" rescue</i>
chavirer, dessalage	<i>to capsize, bail out</i>
sortie d'urgence	<i>wet exit</i>
auto-récupération	<i>re-entry (self re-entry)</i>

COUPS DE PAGAIE, MANIEMENT (selon, avec gîte, angle de la pale et mouvement du corps appropriés)	PADDLE STROKES, HANDLING (according to, with the appropriate lean, blade angle and body motion)
coup de pagaie	<i>paddle stroke</i>
planté, accrochage	<i>catch the water, catch phase</i>
propulsion	<i>forward stroke</i>
phase active	<i>power phase, downstroke</i>
le lâcher d'eau	<i>end of stroke, release, upstroke</i>
recouvrement	<i>feathering, recovery</i>
rétropropulsion	<i>reverse stroke, back stroke, backpaddling</i>
propulsion circulaire (à l'avant ou à l'envers)	<i>sweep stroke (forward or reverse)</i>
rétropropulsion circulaire	<i>back sweep, reverse sweep</i>
balayage	<i>sweep</i>
rythme pour pagayer, vitesse acquise, élan	<i>stoke rate, momentum</i>
écart (effet de levier, «repousser» de soi, du kayak)	<i>pry (motion)</i>
appel (tirer, ramener, «appeler» vers soi, vers kayak)	<i>draw (motion)</i>
APPUIS	BRACES
appui en poussée	<i>low brace</i>
appui en suspension	<i>high brace</i>
appui en godille	<i>sculling brace, sculling for support stroke</i>
APPELS	DRAWS
appel en traction	<i>draw, draw to the hip, side draw</i>
appel en godille	<i>sculling draw</i>
appel en godille inversée	<i>sculling pry</i>
MANEUVRES DIRECTIONNELLES ↪ virage avec incidence ↩ Avec gîte, angle de la pale et mouvement du corps appropriés, + - statique, le kayak en mouvement.	DIRECTIONAL MANOEUVRING ↪ steering motion ↩ With the appropriate lean, blade angle and body motion, mostly static, kayak in movement.
virage en gouvernail avant (en rétropropulsion)	<i>bow rudder (moving backward)</i>
virage en gouvernail avant inversé (en rétropropulsion)	<i>cross bow rudder (moving backward)</i>
virage en gouvernail arrière	<i>stern rudder</i>
virage en appel d'incidence	<i>low draw turn</i>
virage sur appui en poussée	<i>low brace turn</i>
virage sur appui en suspension	<i>high brace turn</i>
virage en glissade latérale avec appel d'incidence	<i>hanging draw, sideslip, shift</i>
virage avec appel d'incidence à la proue, appel sur l'avant ... ou au centre, pagaie presque vertical	<i>bow draw</i>
virage avec incidence à la proue en «repoussée», écart sur l'avant	<i>bow pry</i>
virage avec appel d'incidence en poupe, appel sur l'arrière	<i>stern draw</i>
virage avec incidence en poupe, en "repoussée", écart sur l'arrière	<i>stern pry</i>

ESQUIMAUTAGES	ESKIMO ROLLS
avec balayage	<i>sweeping</i>
esquimautage (prise centrale)	<i>screw roll, forward sweep roll</i>
esquimautage inversé, arrière (prise centrale) ... rodéo	<i>reverse screw roll, reverse sweep roll</i>
esquimautage avec prise allongée («levier»)	<i>pawlata roll</i>
esquimautage avec une prise allongée moindre	<i>short pawlata</i>
esquimautage inversé avec prise allongée	<i>steyr roll, reverse pawlata</i>
esquimautage groenlandais (prise allongée)	<i>standard greenland roll</i>
esquimautage avec les mains	<i>hand roll</i>
en godille	<i>side sculling</i>
esquimautage horizontal en godille (penchée en arrière)	<i>horizontal sculling roll</i>
esquimautage vertical en godille (sur le côté)	<i>vertical sculling roll</i>
en appui	<i>bracing</i>
esquimautage en suspension, en appui tiré	<i>brace roll, c to c, hip-snap-roll</i>
esquimautage horizontal avant (couché sur l'avant, début à fin)	<i>storm roll</i>
esquimautage vertical en suspension (sur le côté)	<i>vertical storm roll</i>
roulade papillon (bras croisés au départ, pagaie 1 main centrée)	<i>butterfly roll</i>
esquimautage latéral avec appui (prise allongée)	<i>put across roll (extended)</i>